

## Aula 26: Conversa Formal vs. Informal

### Eu me chamo ... .

Com esse vocabulário você vai saber se apresentar a um russo, dizer qual é o seu nome e perguntar o nome dele.

#### 1. Меня зовут...

Já aprendemos a nos apresentar ao longo das nossas aulas também não é mesmo? Me chamo...(seu nome).

#### 2. Как вас (тебя) зовут?

Com essa expressão você pergunta o nome da pessoa com quem está falando. Lembre-se de usar вас em situações formais e o тебя em situações informais.

#### 3. Приятно познакомиться.

Prazer em conhece-lo (conhece-la).

#### 4. Очень приятно.

Muito prazer.

#### 5. Доброе утро

Bom e velho bom-dia (durante a manhã). Use das 6 da manhã até as 11 da manhã.

#### 6. Добрый день

Boa tarde. Use das 11 até as 17 horas.

#### 7. Добрый вечер

Boa noite (mas não quando vai dormir). Use a partir das 17 horas.

#### 8. Спокойной ночи

Use quando estiver se despedindo para ir dormir.

#### 9. Счастливого пути.

Boa viagem.

Falando em viagem, na Rússia existem algumas tradições que podem parecer meio estranhas para quem é estrangeiro. Quando alguém vai fazer uma viagem longa ou importante na Rússia é praticado um pequeno ritual para “dar sorte na viagem”. Quando se está prestes a iniciar a viagem (malas prontas, passagens em mãos, etc) se deve sentar por um momento em silêncio antes de partir ainda dentro de casa. Acredita-se que assim a viagem vai ser bem-sucedida e tudo vai dar certo.

Outra expressão que pode parecer muito estranha que é usada quando alguém vai fazer uma viagem importante, ou fizer alguma coisa importante (apresentar um projeto, fazer uma

prova, entrevista de emprego, etc) é “ни пýха тебé ни перá” (nem penugem nem pena para você), ao que você deve responder “к чёрту” (pro inferno). Acredita-se que essa tradição surgiu na Rússia antiga entre caçadores. Na linguagem dos caçadores da época a “pena” representava as aves, e a “penugem” outros animais selvagens. Os russos eram, e ainda são muito supersticiosos. Acreditava-se que se você deseja a um caçador “пýха тебé и перá” (penugem e pena para você – desejando assim uma boa caça) os maus espíritos presentes iam tentar fazer de tudo para fazer com que a caça seja malsucedida. Assim desejando o contrário, que o caçador tenha uma péssima caça, o resultado seria o contrário, positivo. E o caçador que ouvisse o seu colega desejando que sua caça seja ruim, deveria seguir o “teatro” e responder “(vai) pro inferno”. Assim os dois caçadores participantes do diálogo estariam agindo como se quisessem mal um pro outro (enganando os maus espíritos), mas na verdade atraindo sorte para o caçador que estava partindo para caçar.

## Exercícios

### 1. Leia e pratique os diálogos a seguir:

- Здравствуйте.
- Здравствуйте.
- Дáйте ваш пáспорт и вíзу.
- Вот, пожáлуйста.
- Какáя цель приéзда?
- Туризм.
- Хорошó. До свидáния.
  
- Здравствуйте, скажите, пожáлуйста где мóжно поменáть дéньги?
- Там, в кáссе.
- Спасíбо.

### 2. Complete os diálogos com as palavras a direita. Responda as perguntas.

- Здравствуйте!
- Здравствуйте! ..... зовýт Антóн.
- ..... зовут Наташа.

Меня

Тебя

Вас

#### а) Qual o nome “oficial” da Натáша?

- Здравствуйте!
- Здравствуйте, ..... зовýт Алексéй, а ..... ?
- ..... зовýт Ирíна.
- Óчень приятно.
- Óчень приятно.

#### б) Qual o nome “carinhoso” de Алексéй? E da Ирíна?

- Здравствуйте, как ..... зовýт?

- Здра́вствуйте! ..... зову́т Пётя. А ..... ?
- О́чень приятно. .... зову́т Алексе́й Петро́вич.
- О́чень приятно.

Qual o nome “Carinhoso” de Владимир e o “formal” de Пётя?

3. Caso você precise se apresentar a um russo, o que você vai dizer? Monte pequenos diálogos de como a conversa pode se desenrolar.

**RESPOSTAS:**

- Здра́вствуйте!
- Здра́вствуйте! Меня зову́т Анто́н.
- Меня зовут Наташа.

a) Qual o nome “oficial” da Ната́ша? Наталья

- Здра́вствуйте!
- Здра́вствуйте, Меня зову́т Алексе́й, а вас ?
- Меня зову́т Ири́на.
- О́чень приятно.
- О́чень приятно.

b) Qual o nome “carinhoso” de Алексе́й? E da Ири́на? Лёша. Ира

- Здра́вствуйте, как вас зову́т?
- Здра́вствуйте! Меня зову́т Пётя. А вас ?
- О́чень приятно меня зову́т Алексе́й Петро́вич.
- О́чень приятно.

Qual o nome “Carinhoso” de Владимир e o “formal” de Пётя? Володя. Пётр.